

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 30 (1983)  
**Heft:** 3

**Vorwort:** Harte Schule = Une école ardue = Severa scuola  
**Autor:** Venner, Kurt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





3/1983  
März  
Mars  
Marzo  
30. Jahrgang  
30<sup>e</sup> année  
30<sup>a</sup> annata

## Inhalt / Sommaire / Sommario

Zum Inhalt / Aperçu / Presentazione	3
Das aktuelle Buch / Le livre actuel / Il libro attuale	4
Das Interview / L'interview / L'intervista	
«Pronto uno» und «Pronto due»	7
«Pronto uno» et «Pronto due»	7
«Pronto uno» e «Pronto due»	7
Aktuell / Actualité / Attualità	16
Anregungen / Animation / Animazione	23
Jahresinhaltsverzeichnis 1982	28
Sommaire annuel 1982	28
Sommario 1982	29
Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche	
Schutzräume als Lawinenschutz	30
Protection contre les avalanches	30
Protezzion cunter lavinas	30
Erkenntnisse eines Rapportes	34
Les résultats d'un rapport	34
Insegnamenti di un rapporto	34
«Wo man Mut hat zu fordern...»	38
Das BZS teilt mit / L'OFPC communique / L'UFPC informa	
Der Zivilschutz in der Schweiz am 1. Januar 1983	47
La protection civile en Suisse au 1 <sup>er</sup> janvier 1983	47
La protezione civile in Svizzera al 1 <sup>o</sup> gennaio 1983	47
Zivilschutzgeschichte auf 25 Stellwänden	47
L'histoire de la protection civile sur 25 panneaux	49
Storia della protezione civile su 25 pannelli	50
Branchenregister	53
Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato	55
Umschlagbild / Page de couverture / Copertina	
Jubiläumsausstellungsserie BZS/SZSV	
Exposition du jubilé OFPC/USPC	
Serie commemorativa dell'UFPC/USPC	
Impressum siehe Seite 24	
Impressum voir page 24	
Impressum vedere pagina 24	

# Harte Schule

Der Chef des kantonalen Amtes für Zivilschutz Luzern, Franz Baumeler, «will es wissen»: in verschiedenen Ausbildungszentren des Kantons werden die Pionier- und Brandschutzformationen aller Gemeinden geschult und beurteilt. Mehr über Ziel, Zweck und Erfahrungen dieser Übungen unter dem Namen «Pronto uno»/«Pronto due» lesen Sie im Interview mit Franz Baumeler. Die Bevölkerung in lawinengefährdeten Gebieten weiss gut ausgerüstete und vorbereitete Schutzräume auch in Friedenszeiten besonders zu schätzen. Warum? Zu dieser Frage äussert sich Eduard Biveroni, Chef des kantonalen Amtes für Zivilschutz Graubünden, in der Rubrik «Aus der Praxis». Dass Befehle überzeugen müssen, ist eine Binsenwahrheit, und doch ... aber bitte, blättern Sie weiter zur Rubrik «Anregungen». Und noch ein Hinweis: in zehn Tagen ist Frühlingsanfang, genau am 21. März 1983. Eine ideale Zeit für «Tage der offenen Tür» und andere Anlässe, die Gelegenheit bieten, den Zivilschutz der Gemeindebevölkerung näherzubringen.

Kurt Venner

# Une école ardue

Voilà un sujet que connaît bien Monsieur Franz Baumeler, chef de l'Office cantonal de la protection civile de Lucerne. En effet, les formations de pionniers et lutte contre le feu de toutes les communes sont formées et mises à l'épreuve lors d'exercices dans les divers centres de formation du canton. Vous en saurez davantage sur les objectifs et les expériences de ces exercices, qui se sont déroulés sous le nom de «Pronto uno»/«Pronto due», en lisant l'interview que nous a accordée Monsieur Franz Baumeler. La population des régions menacées par les avalanches sait fort bien apprécier, en temps de paix, des abris bien équipés et bien préparés. Pourquoi? C'est la question à laquelle répond Monsieur Edouard Biveroni, chef de l'Office cantonal de la protection civile des Grisons, dans la rubrique «En pratique». Dire que les ordres doivent convaincre, c'est dire une vérité de Lapalisse et pourtant ... mais prenez plutôt la peine de feuilleter notre revue pour y trouver la rubrique «suggestions». Une remarque encore: dans dix jours, le 21 mars 1983 exactement, ce sera le début du printemps, une période idéale pour organiser des «journées portes ouvertes» et d'autres manifestations offrant l'occasion de montrer de plus près la protection civile à la population.

Kurt Venner

# Severa scuola

Il capo dell'Ufficio cantonale della protezione civile del cantone di Lucerna, Franz Baumeler, sa tutto sull'addestramento delle formazioni pionieri e antincendio di tutti i comuni in diversi centri di formazione del cantone. Ne saprete di più anche voi, leggendo l'intervista rilasciata da Franz Baumeler, sugli scopi, gli obiettivi e le esperienze fatte in merito alle esercitazioni «Pronto uno»/«Pronto due». La popolazione nelle regioni sottoposte alla minaccia di caduta di valanghe apprezza a giusto titolo, anche in periodo di pace, i rifugi bene attrezzati ed approntati che si trovano nel loro comprensorio. Perché? In merito a tale questione si esprime Eduard Biveroni, capo dell'Ufficio della protezione civile del cantone dei Grigioni, nella rubrica «Esperienze pratiche». Gli ordini devono essere convincenti, questo è evidente, eppure... leggete che cosa scriviamo nella rubrica «Animazione». E ancora un'indicazione: fra dieci giorni, inizia la primavera, esattamente il 21 marzo 1983. Tempo ideale per le «Giornate delle porte aperte» e altre manifestazioni che forniscono l'occasione di far conoscere meglio la protezione civile alla popolazione dei comuni.

Kurt Venner